



署长序言 Commissioner's Foreword

惩教署在二零零四年继续肩负重任，在全体职员的同心协力下，提供卓越的羁押及更生服务，取得显著的成绩。此外，本署又积极与社会各界建立良好的夥伴关系，在各方鼎力支持下，更生人士于获释后更易得到社会的接纳。这种夥伴关系，使我们能够作出贡献，帮助政府达至目标，令香港成为最安全的城 之一。

在二零零四年，本署各惩教院所的平均收容率高达114%，较上一年上升四个百分点，而女惩教院所的收容率则高企在159%。这种超额情况，显然对前线人员构成庞大的压力。尽管如此，本署人员仍秉持 专业精神，努力克服困难，维持士气，使情况不致造成重大问题。

面对监狱挤迫，署方落实了连串计划以增加收容额，其中包括：

- (1)在荃湾惩教所及芝新惩教所增设 96 个收容额;
- (2)在荔枝角惩教所增设 650 个收容额;
- (3)长远而言，政府正研究重建罗湖惩教所及其他可行方案，以解决监狱挤迫及设施不足的问题。

截至年底，本署共有6 652名职员。为配合政府精简公务员人手的目标，署方继续透过自然流失及重整资源削减人手。不过，为吸纳新血及应付特定需求，署方亦有进行招聘，以填补惩教主任、工业主任、工艺教导员及临床心理学家等职级出现的空缺。

2004 was another year of heavy commitment for the Correctional Services Department in providing excellent custodial and rehabilitative services. With the concerted efforts and commitment of all our staff, these goals were achieved effectively. Moreover, thanks to the generous support rendered by various sectors of the community through a sound partnership actively cultivated, rehabilitated offenders are finding it easier to be accepted by society upon discharge. This has helped us contribute to the Government's objective of making Hong Kong one of the safest cities.

In 2004, the average occupancy rate of our penal institutions stood at 114 per cent, four percentage points higher than the preceding year. The occupancy rate of female institutions, however, reached a staggering 159 per cent. Understandably, such upsurges have posed enormous pressure on our frontline staff. But the situation posed no great problem as it was overcome by the professionalism and hard work of our staff, whose morale remained stable.

Faced with overcrowding, we put into action a number of projects aimed at providing additional places and these include:

- (1) Chi Ma Wan Correctional Institution/Chi Sun Correctional Institution - additional 96 places; and
- (2) Lai Chi Kok Correctional Institution - additional 650 places.

- (3) In the longer term, the Administration is examining the possibility of redeveloping Lo Wu Correctional Institution and other options to solve the problem of overcrowding and insufficient facilities.

By the year's end, the Department had a staff of 6 652. To dovetail with the Administration's target of streamlining the Civil Service, the Department continued to downsize, through natural wastage and consolidation. Recruitment, however, was effected in order to fill vacancies in the Officer, Industrial Officer, Instructor and Clinical Psychologist grades to inject new blood and to meet specific demands.

On the partnership with the community at large, the Department organised a number of major programmes with interested parties, including kick-starting the "One company one job" Campaign in Kowloon City which, hopefully, would be extended to cover all 18 Districts in the Hong Kong SAR by providing job opportunities for rehabilitated offenders. Other activities included the co-production by RTHK of the third series of the popular documentary-drama "The Road Back", the "Yan Oi TV Variety Show for Rehabilitated Offenders" and "The Unparalleled Show". Big strides were also made in the setting up of the "CSD Rehabilitation Volunteer Group" and implementation of the "Continuing Care Project" with non-government organisations. Our own staff and their families also gave their share by setting up the "Correctional Services Staff Volunteer Group" to interact with and to reciprocate the support from various sectors of the community.

署方与社会携手合作，与有关团体合办了多个重点项目，包括在九龙城开展「一公司一人」运动，而该运动更有望扩及全港十八区，为更生人士提供就业机会。其他活动包括与香港电台合作摄制的第三辑实况剧「铁窗边缘」、电视综合晚会「仁爱更生献关怀」以及「非一般才艺荟萃」等。此外，「惩教更生义工团」的成立及与非政府机构配合推行的「延展关怀计划」，亦属团结社会力量的重大计划。本署职员及其家属也身体力行，参与成立「惩教职员更生义工团」，与社会各界产生互动作用及回应他们的支持。

为了照顾更生人士的就业需要，署方开办了一些实用课程，例如「叉式起重车」证书课程；而为年青囚犯而设的「青年自我增值」试验计划，亦将对象扩大至三十岁以下的在囚人士。此外尚有电脑、饼食制作、印刷、金属工等以市场为主导的训练课程。

年内，除了现有的教育信托基金及助学金之外，署方又获香港赛马会慈善信托基金拨款110万元，以在未来三年资助在囚人士进修专上教育课程，以加强他们的自信和自我装备。

基于上述种种努力及其他因素，年内整体在囚人士重犯率下降至近年的48.2%新低点。

粤港两地关系日趋密切，署方与广东省监狱管理局的工作互访亦渐趋频繁。继年前与广东省当局达成协议后，「粤港监狱论坛」成为每年一度的活动，由粤港双方轮流主办，而香港正是二零零五年度的主办单位。该论坛有

助双方交流和分享管理概念及意见，并可促进两地监狱人员的沟通与了解，从而提升彼此的服务水平。

在对外层面上，署方继续履行分别于二零零一年及二零零三年与加拿大惩教局及新加坡监狱署签订的谅解备忘录，彼此推行合作计划及惩教人员交换计划。年内，署方亦继续与澳门监狱及内地不同省的惩教机关保持紧密联系。

展望未来，二零零五年仍会充满挑战，但凭借惩教署人员的工作热诚和同心协力，再加上社会大众与日俱增的支持，我们定可战胜困难，使本署的惩教服务继续赢得国际的称誉。

惩教署署长彭询元



To cater for the employment needs of rehabilitated offenders, the Department continued to introduce practical training courses, including a certificate course on "Forklift Truck" operation. The pilot "Enhanced Reintegration Programme" for young adult offenders had been extended to those under 30 years of age and other market-oriented training offered included computer, bakery, printing and metalwork.

During the year, on top of all existing education trusts and bursaries, the Department received a grant of \$1.1 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for providing subsidies in the ensuing three years for inmates to pursue higher and tertiary education and reinforce their confidence in equipping themselves.

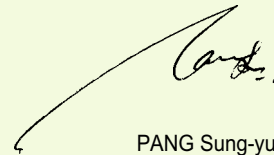
Due to these efforts and other factors, the overall recidivism rate stood at 48.2 per cent, a record low in recent years.

The relationship between Guangdong and the Hong Kong SAR has been getting closer. Mutual visits between the Department and the province's Bureau of Prison Administration have become more frequent. Following the cementing of an agreement by myself with the provincial authorities in 2003, the "Guangdong-Hong Kong Prison Forum" has become an annual feature and is hosted alternately by the Hong Kong SAR and Guangdong Province respectively. In 2005, Hong Kong will be the host of the Forum. The Forum has been

conducive to enhancing the exchange and sharing of management ideas and views and will foster the communication and understanding between prison officers of the two places, thus raising service standards at both ends.

On the external relations front, the Department continued to fulfill the obligations of the Memoranda of Understanding signed with the Correctional Service of Canada in 2001 and with the Singapore Prison Service in 2003 to implement the co-operation and exchange programmes. Close contact with the prison authorities of neighbouring Macau and the correctional authorities in different provinces and cities of the mainland also continued during the year.

The year 2005 will prove yet another year of challenges for the Department. But with our staff's commitment and concerted efforts, coupled with the community's growing support, no problem would be insurmountable while making ours an internationally acclaimed Correctional Service.



PANG Sung-yuen
Commissioner of Correctional Services